

October 15, 2017

19th Sunday after Pentecost / Ss. Cyprian and Justina / Tone 2

15 октября 2017 года

Неделя 19 по Пятидесятнице. Сщмч. Киприана и мц. Иустины. Глас 2.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2017/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-10-15/>

<http://azbyka.ru/days/>

HOURS	
Hours: Troparia: Resurrection; G: Martyrs; Kontakion: Resurrection.	На часах — тропарь воскресный. «Слава» – тропарь священномученика. Кондак только воскресный.
Resurrectional troparion, tone 2: When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Godhead. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.	Тропарь Воскресен, глас 2: Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертный, / тогда ад умертвил еси блистанием Божества. / Егда же и умершья от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя взываху: / Жизнодавче, Христе Боже наш, слава Тебе.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
Tone 4: As thou didst share in the ways of the apostles / and didst occupy their throne, / thou didst find thine activity to be a passage to divine vision, / O divinely inspired one. / Wherefore, ordering the word of truth, / thou didst suffer for the Faith even to the shedding of thy blood, / O hieromartyr Cyprian. / Entreat Christ God, // that our souls be saved.	Тропарь сщмч. Киприана, глас 4: И нравом причастник, / и престолом наместник апостолом быв, / деяние обрел еси, Богодухновенне, / и видения восход: / сего ради, слово истины исправляя, / и веры ради пострадал еси даже до крове, / священномучениче Киприане, / моли Христа Бога // спастися душам нашим.
both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Resurrectional Kontakion, Tone 2: Thou didst rise from the tomb, O omnipotent Savior, / and Hades was terrified on beholding the wonder; / and the dead arose, / and	Кондак воскресен, глас 2. Воскресл еси от гроба, Всесильне Спасе, / и ад, видев чудо, ужасеся, / и мертвии восташа; / тварь же видящи срадуется Тебе, /

creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. / And Adam also is joyful, // and the world, O my Savior, praiseth Thee for ever.	и Ада́м свеселі́тся, // и мир, Спа́се мой, воспевáет Тя прісно.
--	---

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

Third antiphon, usually the Beatitudes: Beatitudes on 10 Octoechos: 6; Martyrs: 4, from Ode 3.	Третий антифон, обычно Блаженны: гласа – 6 и святых, песнь 3-я – 4.
Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Лик: Во Царствии Твоём помяни нас, Гóсподи, / егда́ прийдёши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нїщии дúхом, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чуЩИи, / я́ко тїи утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтциИ, / я́ко тїи наслéдят зéмлю.
We bring unto Thee the prayer of the Thief, and we cry: Remember us, O Saviour, in Thy Kingdom.	Воскрéсные, глас 2: Глас Ти принóсим / разбóйничь, и моли́мся: / помяни нас, Спа́се, / во Цáрствии Твоём.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчуЩИи и жа́ждуЩИи прáвды, / я́ко тїи насы́тятся.
We bring unto Thee, for the pardon of our offences, the Cross, which Thou didst accept for our sake, O lover of mankind.	Крест Тебé принóсим / в прощéние прегрешéний: / Егóже нас рáди / прия́л еси́, Человеколю́бче.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни мїлостивии, / я́ко тїи помїловани бúдут.
We worship Thy burial and Thy Rising, O Master, through which Thou didst redeem the world from corruption, O Lover of mankind.	Покланя́емся Твоемú, Влады́ко, / погребéнию, и востáнию: / їмиже от тлéния избáвил еси́ мїр, Человеколю́бче.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чїстии сéрдцем, / я́ко тїи Бóга ўзрят.
By Thy death, O Lord, death hath been swallowed up, and by Thy Resurrection, O Saviour, Thou hast saved the world.	Смéртию Твоею, Гóсподи, / пожéрта бысть смéръть: / и Воскресéнием Твоим, Спа́се, / мїр спасл еси́.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / я́ко тїи сы́нове Бóжии нареку́тся.
On rising from the grave Thou didst meet the Myrrh-bearers and ordered them to tell Thy Disciples of Thine Arising.	Мврoно́сицы срéтил еси́, / Воскрéс от грóба, / и ученикóм возвестїл еси́, / рещї Твоё востáние.

Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни изгнѣни правды ради, / яко техъ есть Царство Небесное.
Those who slept in darkness, O Christ, seeing Thee the Light in the lowest depths of Hades, did arise	Иже во тьме спящии / Тя свет видевше, / в преисподнейшихъ адовыхъ, / Христѣ, Воскресоша.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни есте, егда поноят вам, / и изженут, и рекутъ всякъ золъ глаголъ на вы, лжуще Мене ради.
Suffused with spiritual love for Christ like Paul, thou becamest His disciple, O most wise Cyprian.	Святыхъ: Яко Павелъ, ко Христу душевную любовь преложивъ, Киприане всеумудре, // того ученикъ былъ еси.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесехъ.
Christ betrothed Himself to thee, giving thee vesture of glory and a robe of regeneration in place of the garments of the passions.	Обручаетъ ти Христосъ, / вмѣсто ризъ страстныхъ одеяние славы даруя и возрожденія одежду.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Having before avidly encouraged the athletes, O most lauded Cyprian, thou wast later also a witness to the Truth.	Поустникъ постнический прежде бывшій терпеливъ, / послѣжде, Киприане всехвальне, // свидѣтель Истины былъ еси.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.
Theotokion: In lordly manner and true do we, the faithful, honor thee, the Theotokos; for thou gavest birth to God in the flesh, O most immaculate one.	Богородичен: Господьственно и истинно Тя, Богородицу, вернии почитаем, // Ты бо Бога родила еси, плоть бывша, Всенепорочная.

TROPARIA AND KONTAKIA

	<small>В храмѣ Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь священномученика; кондакъ воскресный. «Слава» – кондакъ святыхъ, «И ныне» – кондакъ храма.</small>
Resurrectional Troparion, Tone 2: When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay Hades with the lightning of Thy Divinity. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: // O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee.	Тропарь воскресен, глас 2: Егда снизшелъ еси къ смѣрти, Животѣ Безсмертнѣй, / тогда адъ умертвилъ еси блистаниемъ Божества. / Егда же и умершья отъ преисподнихъ воскресилъ еси, / вся Силы Небесныя зываху: // Жизнодавче, Христѣ Божѣ нашъ, слава Тебѣ.
Troparion of the Temple, Tone 4:	Тропарь храма: глас 4:

<p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Днесь благовѣрнии людіе свѣтло прѣзднуем,/ осеняѣми Твоѣм, Богомѣти, пришѣствием,/ и к Твоѣму взирающе пречѣистому образу, умѣльно глаголем:/ покрѣй нас честнѣм Твоѣм Покрѣвом/ и избѣви нас от всякаго зла,/ молящи Сѣна Твоѣго, Христа Бѣга нѣшего, // спасти дѣши нѣша.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>As thou didst share in the ways of the apostles / and didst occupy their throne, / thou didst find thine activity to be a passage to divine vision, / O divinely inspired one. / Wherefore, ordering the word of truth, / thou didst suffer for the Faith even to the shedding of thy blood, / O hieromartyr Cyprian. / Entreat Christ God, // that our souls be saved.</p>	<p>Тропарь сщмч. Киприана, глас 4:</p> <p>И нравом причѣстник,/ и престѣлом намѣстник апѣстолом быв,/ дѣяние обрѣл еси, Богодухновѣнне,/ и видѣния восход:/ сегѣ ради, слѣво ѣстины исправляя,/ и веры ради пострадал еси дѣже до крѣве,/ священномѣчениче Киприане,/ моли Христа Бѣга // спастѣся душѣм нѣшим.</p>
<p>Resurrectional Kontakion, Tone 2:</p> <p>Thou didst rise from the tomb, O omnipotent Savior, / and Hades was terrified on beholding the wonder; / and the dead arose, / and creation at the sight thereof rejoiceth with Thee. / And Adam also is joyful, // and the world, O my Savior, praiseth Thee for ever.</p>	<p>Кондак воскресен, глас 2.</p> <p>Воскрѣсл еси от грѣба, Всесѣльне Спасе,/ и ад, видев чѣдо, ужасѣся,/ и мѣртвии востѣша;/ тварь же видящи срѣдуется Тебѣ,/ и Адѣм свеселѣтся, // и мир, Спасе мой, воспѣвает Тя прѣсно.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху.</p>
<p>Tone 1:</p> <p>Turning from the sorcerous arts to the knowledge of God, / O divinely wise one, / thou wast shown to be a most wise physician for the world, / granting healings to those who honor thee, O Cyprian, with Justina. / Pray thou with her to the Master Who loveth mankind, // that He save our souls.</p>	<p>Кондак святѣх, глас 1, подобен: «Лик Ангельский...»:</p> <p>От художѣства волшѣбнаго обратѣвся, Богомѣдре,/ к познѣнию Божѣственному,/ показѣлся еси мѣру врач мудрѣйший,/ исцелѣния даруя чествѣющим тя, Киприане со Иустѣною:/ с нѣюже молися Человѣколѣбцу Владѣйце // спасти дѣши нѣша.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И нѣне и прѣсно и во вѣки векѣв. Амѣнь.</p>
<p>Kontakion of the Temple, tone 3</p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p>Кондак храма: Кондак, глас 3.</p> <p>Дѣва днесь прѣстоѣт в цѣркви/ и с лики святѣх невидимо за ны мѣлится Бѣгу,/ Ангѣли со архиерѣи покланяются,/ апѣстоли же со прѣрѣки ликовствѣют:// нас бо ради мѣлит Богорѣдица Превѣчнаго Бѣга</p>

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Prokimenon in the 2nd Tone: The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	Чтец: Прокимен, глас 2: Крѣпость моя и пѣние моѣ Господь, / и бысть мне во Спасѣние.
Choir: The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	Лик: Крѣпость моя и пѣние моѣ Господь, / и бысть мне во Спасѣние.
Reader: With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death.	Чтец: Стих: Наказѹя наказá мя Господь, смѣрти же не предаде мя.
Choir: The Lord is my strength and my song, and He is become my salvation.	Лик: Крѣпость моя и пѣние моѣ Господь, / и бысть мне во Спасѣние.
Reader: In the 7 th Tone: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.	Чтец: святѹх, глас 7: Честна́ пред Гѡсподем смѣрть преподѡбных Егѡ.
Choir: Precious in the sight of the Lord is the death of His saints.	Лик: Честна́ пред Гѡсподем смѣрть преподѡбных Егѡ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Second Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians:	Чтец: К коринфяном второго послания святаго Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[2 Corinthians 11:31-12:9 (§194)]:</p> <p>Brethren: The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not. / In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me: / And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped is hands. / It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord. / I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I</p>	<p>Послание к коринфяном второе, зачало 194. 2 Кор 11:31–12:9 Неделя 19-я.</p> <p>Брáтие, Бог и Отѣц Гѡспода нáшего Иисѹса Христá вѣсть, сый благословѣн во вѣки, я́ко не лгу. В Дамáсце язѹческий князь Арѣфы царя́ стрѣжáше Дамáск град, я́ти мя хотя́, и окѡнцем в кѡшнице свѣшен бых по стенѣ, и избегѡх из рукѹ егѡ. Похвалитися же не пѡльзует ми: приидѹ бо в видѣния и откровѣния Господня. Вем человека́ о Христѣ, прѣжде лет четырíнадесяти, áще в тѣле, не вем, áще ли кромѣ тѣла, не вем, Бог вѣсть, восхищѣна бѣвша такова́го до</p>

cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven. / And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;) / How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter. / Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities. / For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me. / And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure. / For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me. / And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

третяго небесé. И вем такová челоуэка, áще в тéле, или кромé тéла, не вем, Бог вестъ, я́ко восхищён бысть в рай, и слъша неизречённы глаголы, íхже не леть есть челоуэку глаголати. О такомéм похвалю́ся, о себé же не похвалю́ся, тóкмо о нéмощих мо́их. Áще бо восхо́щу похвалíтися, не б́ду безúмен, íстину бо рекú: щаждú же, да не кáко кто вознепщúет о мне пáче, éже вíдит мя, или слъ́шит что от менé. И за премнóгая откровéния да не превозно́шýся, дадéся ми пáкостник плóти, áγγελ сатани́н, да ми пáкости дéет, да не превозно́шýся. О сем трикράты Гóспода моли́х, да и отстúпит от менé, и речé ми: довлéет ти благодáть Мо́я, сýла бо Мо́я в нéмощи совершáется. Сладце úбо похвалю́ся пáче в нéмощих мо́их, да вселíтся в мя сýла Христóва.

I Tim. 1:12-17 (§280)

Timothy, my son: ^{1:12} I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry; ^{1:13} Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did *it* ignorantly in unbelief. ^{1:14} And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus. ^{1:15} This *is* a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief. ^{1:16} How be it for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting. ^{1:17} Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, *be* honour and glory for ever and ever. Amen.

Послание к Тимофею первое, зачало 280А. 1 Тим 1:12–17 . Октября 2, св. Киприану

Чáдо Тимофее, благодарю укрепляющаго мя Христа́ Иисúса Гóспода нáшего, я́ко вёрна мя непщевá, положив мя в слúжбу, б́вша мя иногда ху́льника и гонíтеля и досадíтеля, но помíлован бых, я́ко невéдый сотвори́х в невёрствии, упреумнóжися же благодáть Гóспода нáшего Иисúса Христа́ с вéрою и любóвию я́же о Христé Иисúсе. Вёрно слóво и вся́кого прíятия достóйно, я́ко Христóс Иисúс прíиде в мир грéшники спасти́, от нíхже пёрвый есмь аз. Но сего́ рáди помíлован бых, да о мне пёрвом пока́жет Иисúс Христóс все долготерпéние, за óбраз хотя́щих вéровати Емú в жизнь вéчную. Царю́ же веко́в нетлénному, невíдимому, едíному премúдрому Бóгу, честь и слáва во вéки веко́в. Амíнь.

РУССКИЙ Братия, Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословенный во веки, знает, что я не лгу. В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня; и я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук. Не полезно хвалиться мне, ибо я приду к видениям и откровениям Господним. Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет (в теле ли – не знаю, вне ли тела – не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба. И знаю о таком человеке (только не знаю – в теле, или вне тела: Бог знает), что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать. Таким человеком могу хвалиться; собою же не похваюсь, разве только немощами моими. Впрочем, если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу истину; но я удерживаюсь, чтобы кто не подумал о мне более, нежели сколько во мне видит или слышит от меня. И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился. Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня. Но Господь сказал мне: "довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи". И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова.

Сын мой Тимофей, я благодарю давшего мне силу, Христа Иисуса, Господа нашего, что Он признал меня верным,

определив на служение, меня, который прежде был хулитель и гонитель и обидчик, но помилован потому, что так поступал по неведению, в неверии; благодать же Господа нашего (Иисуса Христа) открылась во мне обильно с верою и любовью во Христе Иисусе. Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый. Но для того я и помилован, чтобы Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение, в пример тем, которые будут веровать в Него к жизни вечной. Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 2nd Tone: The Lord hear thee in the day of affliction; the name of the God of Jacob defend thee.	Чтец: Аллилу́иа, глас 2й : Услы́шит тя Господь в день печали, защитит тя Имя Бѹга Иа́ковля.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.
Reader: O Lord, save the king, and hearken unto us in the day when we call upon Thee.	Чтец: Го́споди, спаси́ царя́, и услы́ши ны, вѹньже а́ще день призовѹм Тя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.
Reader: Thy priests shall be clothed with righteousness, and Thy righteous shall rejoice.	Чтец: Свяще́нницы Твои́ облеку́тся в правду, и преподо́бнии Твои́ возра́дуются.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 6:31-36, §26]:</p> <p>The Lord said: As ye would that men should do to you, do ye also to them likewise. / For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them. / And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same. / And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again. / But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil. / Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.</p>	<p>Ева́нгельское чтѣние дня: Лк., зач. 26 (гл.6, стт. 31-36)</p> <p>Рече́ Господь: я́коже хо́щете да творя́т вам челове́цы, и вы творите́ им та́кожде. И а́ще лю́бите лю́бящия вы, ка́я вам благода́ть есть? И́бо и грѣшницы лю́бящия их лю́бят. И а́ще благотвори́те благотвори́щим вам, ка́я вам благода́ть есть? И́бо и грѣшницы то́жде творя́т. И а́ще взаи́м дае́те, от ни́хже ча́ете восприя́ти, ка́я вам благода́ть есть, и́бо и грѣшницы грѣшником взаи́м дава́ют, да восприя́мут ра́вная. Оба́че лю́бите враги́ ва́ша, и благотвори́те, и взаи́м да́йте, ничесо́же ча́юще, и бу́дет мзда ва́ша мно́га, и бу́дете сы́нове Вы́шняго, я́ко Той благ есть на безблагода́тныя и злы́я. Бу́дите ўбо милосѣ́рди, я́коже и Оте́ц ваш милосѣ́рд есть.</p>

[John 10:9-16, §36]:

The Lord said: I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture. / The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly. / I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep. / But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep. / The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep. / I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine. / As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep. / And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

Евангелие от Иоанна, зачало 36. Ин 10:9–16
Святителем на литургии.

Рече Господь ко пришедшим к Немю иудеем: Аз есмь дверь, Мною аще кто внидет, спасется, и внидет, и изыдет, и пажить обрящет. Тать не приходит, разве да украдет, и убиет, и погубит, Аз приидох, да живот имут и лишше имут. Аз есмь пастырь добрый, пастырь добрый душу свою полагает за овцы. А наемник, иже несть пастырь, емуже не суть овцы своя, видит волка грядуща и оставляет овцы, и бегае, и волк расхитит их, и распудит овцы. А наемник бежит, яко наемник есть и не радит о овцах. Аз есмь пастырь добрый, и знаю Моя, и знают Мя Моя. Якоже знает Мя Отец, и Аз знаю Отца, и душу Мою полагаю за овцы. И ины овцы имам, яже не суть от двора сего, и тыя Ми подобает привести, и глас Мой услышат, и будет едино стадо, и един Пастырь.

РУССКИЙ: сказал Господь: как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними. И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? ибо и грешники любящих их любят. И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают. И если займы даёте тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают займы грешникам, чтобы получить обратно столько же. Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и займы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным и злым. Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд.

Сказал Господь пришедшим к Немю Иудеям: Я – дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет. Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком. Я – пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец. А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит приходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец, и разгоняет их. А наемник бежит, потому что наемник, и не радит об овцах. Я – пастырь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня. Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец. Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.

COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!

In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.

В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится.

Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.